

Porównanie tłumaczeń Liczb 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przekaż synom Izraela: Każdy, kto (wśród) was lub (wśród) waszych (przyszłych) pokoleń będzie nieczysty z powodu zmarłego* lub (będzie) w dalekiej podróży,** wciąż może obchodzić Paschę dla JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekaż synom Izraela: Każdy, kto wśród was lub waszych przyszłych pokoleń będzie nieczysty z powodu kontaktu ze zmarłym lub będzie akurat w dalekiej podróży, wciąż może obchodzić Paschę dla JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz synom Izraela tak: Jeśli kto z was lub z waszych potomków zanieczyści się przy zmarłym albo też będzie w dalekiej podróży, <i>mimo to</i> będzie obchodził Paschę dla JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiedz synom Izraelskim i rzecz: Jeźliby się kto zmasał nad umarłym, alboby na drodze dalekiej był, tak z was, jako i z potomstwa waszego, przecię będzie odprawował święto przejścia Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów synom Izraelowym: Człowiek, który będzie nieczystym dla dusze abo w drodze daleko w narodzie waszym, niechaj czyni Fase PANU
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mów do Izraelitów: Jeśli ktoś z was albo z waszych potomków zaciągnie nieczystość przy zwłokach albo będzie w tym czasie odbywał daleką podróż, winien [mimo to] obchodzić Paschę dla Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz synom izraelskim tak: Każdy wśród was lub z waszych potomków, który stanie się nieczysty przez zetknięcie się ze zwłokami albo będzie w dalekiej podróży, <u>powinien jednak obchodzić Paschę dla Pana,</u>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak powiedz Izraelitom: Każdy spośród was lub waszych potomków, kto stałby się nieczystym z powodu dotknięcia zwłok albo kto znajdowałby się w dalekiej podróży, <u>powinien obchodzić Paschę dla JAHWE.</u>
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Oznajmij Izraelitom: «Jeśli ktoś z was lub waszych dzieci stanie się nieczysty, bo dotknął zwłok, lub będzie odbywał daleką podróż, mimo to będzie świętować Paschę dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Tak oto powiedz synom Izraela: Jeżeli któryś z was albo z waszych potomków zanieczyści się przy umarłym, albo też będzie się znajdował w dalekiej podróży, <u>powinien jednak obchodzić Paschę na cześć Jahwe.</u>
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przemów do synów Jisraela: Każdy człowiek, który stał się skażony poprzez zetknięcie z martwym człowiekiem albo przebywa daleko - tak spośród was, jak i w przyszłych pokoleniach - <u>złoży oddanie pesach dla Boga [w późniejszym czasie].</u>

¹⁾ zmarłego, לַנֶּפֶשׁ, idiom: duszy.

²⁾ w podróży, בְּדֶרֶךְ, tj. w drodze.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи ізраїльським синам, мовлячи: Людина, людина, яка лиш буде нечистою через душу людини чи далеко в дорозі у вас чи в ваших родах, і зробіть пасху Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedz synom Israela i im objaśnij: Jeśli ktokolwiek z was, albo z waszych potomków zanieczyścił się przy zmarłym, albo był w dalekiej drodze, a chciał spełnić ofiarę paschalną WIEKUITEMU
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Powiedz synom Izraela, mówiąc: ’Choćby ktoś z was lub z waszych pokoleń stał się nieczysty z powodu jakiejś duszy albo był w dalekiej podróży, on też ma przygotować ofiarę paschalną dla JAHWE.